

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 «___» _____ 20__
 ФИО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	8	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.
5	9	3	108	34	0	0	34	74	0	18	56	экз.
ВСЕГО		6	216	68	0	0	68	148	0	18	130	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Канатаев Дмитрий Владимирович, к.филос.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПСК-2/23 — способность использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-5 — способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПСК-2/23

знания:

как пользоваться современными он-лайн словарями
основ работы с ПК, текстовым редактором, он-лайн словарем
принципов работы современных он-лайн словарей.;

умения:

пользоваться ПК, текстовым редактором, он-лайн словарем
адекватно передавать средствами литературного русского языка англоязычный материал по соответствующей тематике;;

навыки:

грамотно применять инструментальный текстового редактора, он-лайн словаря
работы с информационными системами (он-лайн словарями, текстовыми редакторами);.

ОПК-2

знания:

Основ специализированной терминологии, правил работы с технической документацией;

умения:

Адекватно передавать средствами литературного русского языка англоязычный материал по военной тематик;

навыки:

Качественно выполнять перевод.

ОПК-5

знания:

Принципы работы современных он-лайн словарей и электронных переводческих программ;

умения:

Уметь пользоваться современными он-лайн словарями и переводческими проектами;

навыки:

Владеть навыками работы с информационными системами (он-лайн словарями, текстовыми редакторами)..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПСК-3/23 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-2/23	ОПК-2	ОПК-5
4	8	Раздел 1. Военный перевод и его особенности. (Характерные особенности перевода американских военных материалов; стилистические особенности перевода американских военных материалов; лексические особенности перевода американских военных материалов; синтаксические особенности перевода американских военных материалов).	14	4	4	10	10	10	10
4	8	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	26	10	10	16	10	10	10
4	8	Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	24	8	8	16	10	10	10
4	8	Раздел 4. Подведение итогов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	22	6	6	16	10	10	10
4	8	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. Тактические ракеты. ПТУР. Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	22	6	6	16	10	10	10
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50	50
5	9	Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	96	32	32	64	40	40	40
5	9	Раздел 7. Подведение итогов. Разбор трудностей и обобщение изученного материала.	12	2	2	10	10	10	10
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	50	50	50
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	Военный перевод и его особенности.	2
2		Чтение и перевод англ. текстов.	2
3	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
4		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
5		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
6		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей,	2

		многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	
7		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
8	Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.	Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	2
9		Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.	2
10		Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.	2
11		Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	2
12	Раздел 4. Подведение итогов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
13		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
14	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	Тактические ракеты. ПТУР.	2
15		Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.	1
16		Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.	2
17		Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	1
Всего за 8 семестр			34
18	Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	32
19	Раздел 7. Подведение итогов.	Разбор трудностей и обобщение изученного материала	2
Всего за 9 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	Чтение и перевод англ. текстов.	5
2		Военный перевод и его особенности.	5
3	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
4		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей,	2

		многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	
5		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
6		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
7		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
8		Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	4
9	Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.	Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.	4
10		Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.	4
11		Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	4
12	Раздел 4. Подведение итогов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	8
13		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	8
14		Тактические ракеты. ПТУР.	4
15	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.	4
16		Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.	4
17		Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	4
Всего за 8 семестр			74
18	Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	64
19	Раздел 7. Подведение итогов.	Разбор трудностей и обобщение изученного материала	10
Всего за 9 семестр			74

3.4. Курсовая работа

СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПА	ПЕРИОД ИСПОЛНЕНИЯ	ПЛАНИРУЕМОЕ ВРЕМЯ (час)

	(недели семестра)	
Этап 1. Составление плана работы, выбор тематики, обсуждение проблематики курсовой работы. Постановка плана работы. Составление библиографического списка. Знакомство с ГОСТ и нормативными документами.	1 - 2	2
Этап 2. Написание курсовой работы, составление библиографического списка, чтение и перевод первоисточников.	2 - 13	12
Этап 3. Составление итогового варианта курсовой работы, подготовка и проведение процедуры защиты курсовой работы.	13 - 17	4
Всего за 9 семестр		18

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
8				ДЗ		ДР			ДЗ	ДР					ДЗ	ДР	зач.
9				ДЗ		ДР			ДЗ	ДР					ДЗ	ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- зач. – зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 49 экз.
2. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии. СПб.: СИНЭЛ, 2019, 1 экз.
2. Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов. СПб.: Инфо-Да, 2019, 1 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://www.library.voenmeh.ru/jirbis2/> - Фундаментальная библиотека БГТУ ВОЕНМЕХ им Д.Ф.Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПСК-2/23 способность использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности;

ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-5 способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом специализированных текстов, чтением и изучением реалий вооруженных сил, перевода литературы, чтения и изучения лексического материала.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**148 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 148 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Военный перевод и его особенности.		
Чтение и перевод англ. текстов.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1) Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все)	5
Военный перевод и его особенности.		5
Итого по разделу 1		10
Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.		
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все главы см. стр. 15-108)	4
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		2
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		2
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		4
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		4
Итого по разделу 2		16
Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.		
Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (2-5)	4
Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный		4

пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.		
Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.		4
Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.		4
Итого по разделу 3		16
Раздел 4. Подведение итогов.		
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (Все) Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все) Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов: СПб.: Инфо-Да, 2019 (все)	8
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		8
Итого по разделу 4		16
Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.		
Тактические ракеты. ПТУР.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (6-10)	4
Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.		4
Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.		4
Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.		4
Итого по разделу 5		16
Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов.		
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все)	64
Итого по разделу 6		64
Раздел 7. Подведение итогов.		
Разбор трудностей и обобщение изученного материала	Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все)	10
Итого по разделу 7		10

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- зачет;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Задание принимается если студент фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру. Задание не принимается если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Зачет

Оценка «сдано» ставится обучающемуся, если он фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру.

Оценка «не сдано» ставится обучающемуся, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Типовые тексты для перевода на зачете представлены в УМК дисциплины.

Экзамен

Оценка «отлично» ставится обучающемуся, если он фонетически правильно прочитал, полностью понял и перевел текст, соблюдая правила устной фиксации информации, получаемой при чтении.

Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, если он понял основное содержание текста, но затруднялся в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру, при чтении допустил незначительные фонетические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся, если он понял текст не полностью и у него не развита языковая догадка, при чтении допустил фонетические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Типовые тексты для перевода на экзамене представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-2/23	ОПК-2	ОПК-5	
4	8	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	14	4	4	10	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	26	10	10	16	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.	24	8	8	16	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 4. Подведение итогов.	22	6	6	16	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	22	6	6	16	10	10	10	Домашнее задание
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50	50	
5	9	Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов.	96	32	32	64	40	40	40	Домашнее задание
5	9	Раздел 7. Подведение итогов.	12	2	2	10	10	10	10	Домашнее задание
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	50	50	50	
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100	100	

Критерии оценивания

ПСК-2/23

<i>Вопросы открытого типа:</i>	
№ 1	Translate into Russian:
	to be in position along line – занимать позиции на рубеже
№ 2	Translate into Russian:
	forward elements – передовые подразделения; подразделения первого эшелона
№ 3	Translate into Russian:
	to permit strong defense – позволять успешно оборонять
№ 4	Translate into Russian:
	initially – на первом этапе боя; в ходе выполнения ближайшей задачи
№ 5	Translate into Russian:
	dominating terrain – господствующие высоты местности
№ 6	Translate into Russian:
	to contain and reduce – сковывать и уничтожать
№ 7	Translate into Russian:
	GOPL (general outpost line) – рубеж общего охранения
№ 8	Translate into Russian:
	to reconnoitre – вести разведку
№ 9	Translate into Russian:
	upon withdrawal – после отхода
№ 10	Translate into Russian:
	blocking position – отсечная позиция
<i>Вопросы закрытого типа:</i>	
№ 1	Translate into Russian:
	1 message (msg) донесение; сообщение; телефонограмма; телеграмма; радиограмма
	2 message (msg) смс
	3 message (msg) информация
	4 message (msg) радиоперехват
№ 2	Установите соответствие
	messenger
	message book
	message form
	message center
	связной, посыльный
	полевая книжка; журнал связи
	бланк донесения / телеграммы
	пункт сбора и отправки донесений
№ 3	Установите соответствие

	transmit
	process
	precedence
	flash
	передавать
	обрабатывать
	очередность; степень срочности
	«молния» (наивысшая степень срочности; отправляется и вручается немедленно, в первую очередь)
№ 4	Установите соответствие
	target acquisition
	proper employment
	efficiency
	means средства
	обнаружение цели
	правильное, (надлежащее) использование
	эффективность
№ 5	средства Установите соответствие
	electro-optic device
	sound-ranging devices
	automatic first – round location
	simultaneous fire
	электронно-оптическое устройство
	устройства звукометрической разведки
	обнаружение с первого выстрела
№ 6	одновременный (синхронный) огонь Установите соответствие
	numerous weapons - многочисленные орудия
	phased-array radars - радары с фазированной антенной решеткой
	highly sophisticated pulse Doppler radars - высоко-сложные импульсные доплеровские радары
	an artillery-locating system - система обнаружения артиллерии
	многочисленные орудия
	радары с фазированной антенной решеткой
	высоко-сложные импульсные доплеровские радары

№ 7	система обнаружения артиллерии
	Установите соответствие
	cannon-launched
	guided projectile
	laser-seeking device
	complement
	выпускаемый из орудия
№ 8	управляемый снаряд
	лазерная головка наведения
	дополнение, дополнять
	Установите соответствие
	ammunition
	to deliver
	delivery
№ 9	submunition
	боеприпасы
	доставлять
	доставка
	суббоеприпасы
	Установите соответствие
	scatterable
№ 10	laser-guided
	laser-designated
	to defeat
	to measure
	разбрасываемый
	наводимый по лазерному лучу
	подсвечиваемый лазером
№ 10	поражать
	измерять
	Установите соответствие
	point target
	lethal
	lethality
	to utilize

	direct fire
	точечная цель
	смертоносный
	смертоносность
	использовать
	огонь прямой наводкой
ОПК-2	
№ 1	<p><i>Вопросы открытого типа:</i> Translate into Russian: TOP SECRET –</p>
№ 2	<p>Translate into Russian: SECRET –</p>
№ 3	<p>«Совершенно секретно»; Translate into Russian:</p>
№ 4	<p>CONFIDENTIAL – «Секретно»; Translate into Russian: FOR OFFICIAL USE ONLY, or FOUO – «Только для служебного пользования»;</p>
№ 5	<p>Translate into Russian: RESTRICTED (DATA) – «Для служебного пользования»;</p>
№ 6	<p>Translate into Russian: UNCLASSIFIED, or UNCLAS – «Несекретно».</p>
№ 7	<p>Translate into Russian:</p>
№ 8	<p>to continue attack – продолжать / развивать наступление Translate into Russian:</p>
№ 9	<p>to seize and secure – овладеть Translate into Russian:</p>
№ 10	<p>to prepare – быть в готовности Translate into Russian:</p>
№ 1	<p>to follow ... – следовать (за боевым порядком) <i>Вопросы закрытого типа:</i> Установите соответствие</p>
	close support
	guidance
	warhead
	control

	to sense
	sensor
	непосредственная поддержка
	наведение
	боевая часть
	управление
	находить, оценивать разрыв по дальности и направлению
№ 2	датчик
	Установите соответствие
	to be designed
	lightly armored
	heavy armor
	to detect
	service use
	быть предназначенным
	легкобронированный
	heavy armor тяжелая броня
	обнаружить
№ 3	предназначение
	Установите соответствие
	service
	practice
	drill
	blank
	high-explosive
	боевой
	практический
	учебный
	холостой
№ 4	осколочно-фугасный (с зарядом большой мощности)
	Установите соответствия
	low-explosive
	armor-piercing
	concrete-piercing
	hollow-charge

	chemical
	с зарядом малой мощности
	бронебойный
	бетонобойный
	кумулятивный
№ 5	химический Установите соответствие
	smoke
	illuminating
	canister
	special
	homing
	rocket-assisted
	дымовой
	осветительный
	картечь
	специальный
	самонаводящийся
№ 6	активно-реактивный Translate into Russian:
	dominating terrain
	доминирующая территория
	территория для доминирования
	бой да важное место
	господствующие высоты местности
	высота, холм
№ 7	Translate into Russian:
	to contain and reduce
	окружать и брать в плен
	уничтожать
	сковывать основные силы противника
	сковывать и уничтожать
№ 8	продолжать развивать успех Translate into Russian:

to commit
 вводить в бой резерв
 исполнение
 во время введения в бой
 по введению в бой
 вводить в бой

№ 9 Translate into Russian:
 GOPL (general outpost line)
 линия боевого охранения
 передний край обороны
 разведывательный рубеж
 общее охранение-линия контроля
 рубеж общего охранения

№ 10 Translate into Russian:
 passage
 прорыв
 прорыв переднего края обороны
 проход моста или иного важного объекта
 пересечение; прохождение (через боевой порядок)

ОПК-5

Вопросы открытого типа:

№ 1 Translate into Russian:
 to protect a flank – обеспечивать фланг

№ 2 Translate into Russian:
 on order – в соответствии с приказом

№ 3 Translate into Russian:
 to attack through ... – наступать через боевой порядок

№ 4 Translate into Russian:
 initially – в ходе выполнения ближайшей задачи; на первом этапе боя

№ 5 Translate into Russian:
 to commit – вводить в бой

№ 6 Translate into Russian:
 to assume mission – выполнять задачу

№ 7 Translate into Russian:
 to listen silence – соблюдать режим молчания

№ 8 Translate into Russian:
 to continue attack – продолжать / развивать наступление

№ 9	Translate into Russian: to defend line – обороняться на рубеже
№ 10	Translate into Russian: corps covering force – силы прикрытия корпуса <i>Вопросы закрытого типа:</i>
№ 1	Translate into Russian: to revert to Bn control отбитая батальоном позиция оставленная батальоном позиция вернуться в подчинение дивизиона возвращаться в подчинение командира батальона
№ 2	вернуться в пункт командования батальона Translate into Russian: upon withdrawal отходить отступать отход отступление после отхода
№ 3	Translate into Russian: message center связной, посыльный полевая книжка; журнал связи бланк донесения / телеграммы
№ 4	пункт сбора и отправки донесений Translate into Russian: target acquisition разведка цели уничтожение цели подавление цели нанесение минимального ущерба цели
№ 5	обнаружение цели Translate into Russian: automatic first – round location уничтожение с первого выстрела попадание с первого выстрела

	подавление с первого выстрела
№ 6	обнаружение с первого выстрела Translate into Russian: submunition спецбоеприпасы ядерные боеприпасы учебные боеприпасы холостые боеприпасы
№ 7	суббоеприпасы Translate into Russian: direct fire огонь с закрытой позиции огонь по известной цели огонь на уничтожение огонь по недоразведанной цели
№ 8	огонь прямой наводкой Translate into Russian: concrete-piercing противобункерный противоматериальный бронепробивной бетонобойный учебный
№ 9	Translate into Russian: hollow-charge кумулятивный химический дымовой раздельно заряжаемый
№ 10	осветительный Translate into Russian: homing базирующийся в ППД находящийся в ПВД управляемый оператором

"умный"

самонаводящийся